

به نام خالق هستی

4786

# قمارباز

ترجمه: جلال آل احمد

## فئودور داستایفسکی



سرشناسه: داستایوفسکی، فنودور میخائیلوویچ، ۱۸۲۱-۱۸۸۱ م. Dostoyevsky, Fyodor.  
عنوان و نام پدیدآور: قمارباز / فنودور داستایوفسکی: مترجم جلال آل احمد.  
مشخصات نشر: قم: یوشیتا، ۱۳۹۷  
مشخصات ظاهری: ۲۵۶ ص.  
شابک: ۹۷۸-۶۲۲-۹۹۹۸۴-۱-۰-۰  
وضعیت فهرست نویسی: فیبا  
موضوع: داستان های روسی -- قرن ۱۹ م.  
موضوع: Russian fiction -- th century ۱9  
شناسه افزوده: آل احمد، جلال، مترجم  
شناسه افزوده: Al Ahmad, Jalal  
رده بندی کنگره: ۸۱۳۹۷ / ق ۳۳۶۰ PG  
رده بندی دیویی: ۸۹۱/۷۳۳  
شماره کتابشناسی ملی: ۵۴۱۹۶۵۱



بخش کتاب مارینا

قمارباز

نویسنده: فنودور داستایوفسکی

مترجم: جلال آل احمد

ناشر: یوشیتا

ناظر فنی چاپ: محمدجواد گلشنی

طراحی جلد: استودیو کتاب

صفحه آرایشی: زیبا کتاب

تاریخ و نوبت چاپ: اول، ۱۳۹۷

شمارگان: ۳۰۰۰ نسخه

شابک: ۹۷۸-۶۲۲-۹۹۹۸۴-۱-۰-۰

قیمت: ۳۰,۰۰۰ تومان

مرکز پخش:

عطاران، کوچه ۲۳، پلاک ۱۳۴

۰۹۱۲۸۵۴۱۱۸۴

@MarinaBooks تلگرام

## چاپی دیگر از قمارباز

قمارباز نخستین ترجمه جلال آل احمد است از زبان فرانسه و مال پاییز سال ۱۳۲۷. جلال در آن موقع بیست و پنج ساله است. دو، سه سالی است که از تحصیل رشته ادبیات فارسی دانشگاه تهران فراغت یافته و دو سالی است که در دبیرستان شرف تهران، دبیر ادبیات است (با حقوق ماهانه‌ای کم‌تر از دویست تومان!)

سال ۱۳۲۷ در تاریخ سیاسی ما، سال تکلیف شدن محمدرضای پهلوی جوان و نابالغ است. شاه جوان، دیگر آمادگی امرو نهی شنیدن از نخست‌وزیران پیرسالی چون فروغی و قوام و... را ندارد. اراده خود را مافوق اراده پیرسالاران سیاست می‌خواهد و این به معنای شروع یک دوران تازه‌ای است در دیکتاتوری و خفقان. بهمن ماه همین سال، اولین تروربازی شاه، تدارک دیده می‌شود. تیرمی آید ولی قضا می‌شود! و این خیمه شب‌بازی در مراسم دانشگاه، می‌انجامد به تخته کردن بساط و دکان همه احزاب و مطبوعات. از جمله تخته کردن دکان حزب توده.

اما سال ۱۳۲۷، در تاریخ حیات جلال نخستین سالی است که او فعالیت سیاسی و حزبی ندارد. یک سال پیش، همراه جمعی از هم‌فکران خویش همه سرخورده از حزب توده، از حزب انشعاب کرده سات. ساعات فراغتی که در طول روز و در چند سال قبل، صرف فعالیت‌های

حزبی می‌شد، اینک که فعالیت‌های حزبی جلال متروک مانده، آزاد است. جلال نیاز داشته است به اشتغال تازه‌جانشینی. جلال اهل قمار و عرق و رقص و اشتغالات مرسوم آن سالیان نیست. ترجمه قمارباز، از زبان فرانسه، حکایت دارد از این مواضع.

قبل از این کتاب، جلال چند کتاب چاپ کرده است. همه را به نفقه جیب خویش. یکی اش عزاداری‌های نامشروع که مقاله‌ای است انتقادی در مسائل اعتقادی و دوتایش، دو مجموعه قصه دید و بازدید و سه‌تار است. قمارباز نخستین کتابی است که از او چاپ شده است و بدون این‌که هزینه‌ای کرده باشد و افزون بر آن، سیصد تومان هم حق‌الترجمه گرفته است (معادل یک ماه و نیم حقوق و مواجب ماهانه شغلی اش).

ناشر نخستین، حسن معرفت است. صاحب آبلیموفروشی معروفی در شیراز و مدیر کانون معرفت در تهران، که یک بنگاه انتشاراتی است. اما نوجوو مبتکر. یک، دو سالی است دست به انتشار مجموعه‌ای زده است به نام صد کتاب از صد نویسنده بزرگ دنیا. قمارباز، کتاب پنجم آن مجموعه است. کانون معرفت، نخستین ناشری است که داوطلب چاپ ترجمه‌ای از جلال شده است. جلالی که در آن روزگار، نویسنده تازه‌کار و بی‌بازاری است. ناشر، سرمایه را به پشتوانه داستایوسکی به کار انداخته است و شاید هم به اعتبار دوستی اش با ابراهیم گلستان.

ابراهیم گلستان دوست هم‌فکر جلال است و هم‌حزب هم. اما دوست هم‌شهری و هم‌کلاس حسن معرفت نیز هست. این امر، باعث و بانی تولد کتاب فارسی قمارباز است.

پس از مرگ جلال، به سفارش همو، در نظر بود که آثار چاپ شده اش

نیز همراه باشد با اصلاحات و تجدیدنظرهای بعدی. به همین جهت بود که اوصیای جلال، نخستین کارشان تماس گرفتن با ناشران آثار جلال بود. کانون معرفت از زمره ناشرانی بود که راه اصلاح و تجدیدنظر در ترجمه ابتدایی قمارباز را بست و اوصیای جلال، چون حال و سرعناد نداشتند، قمارباز را از حوزه نظارت خویش خارج کردند و به این ترتیب بود که چاپ‌های متعدد و گوناگونی (در قطع جیبی و رقعی و وزیری) از آن کتاب چاپ و پخش شد و پیداست بدون رضایت اوصیا و به ناحق.

چند سالی است که حسن معرفت، مدیر کانون معرفت به جوار رحمت حق پیوسته است و خدایش بیامرزد! آن طور که پیداست، عقبه وی کانون معرفت را روشن نمی‌خواهند و دو سالی است آن ترجمه نایاب است. اینک انتشار فردوس، با اطلاع از سوابق امر، داوطلب تجدید چاپ آن کتاب است و به ما مراجعه کرده است و ما بدون آن اصلاحات، حاضر به چاپ تازه نبودیم. ناشر رضا داد به حروف چینی و چاپ تازه.

در این چاپ تجدیدنظر شده، دو نوع تغییرات اصلی و فرعی زیر انجام شده است:

- ۱- اصلاحات خود جلال را، از حاشیه چاپ اول کتاب سند قرار داده‌ایم.
- ۲- سلیقه‌های جلال را، در چاپ آثار بعدی اش چه در املاء و چه در انشاء مراعات کرده‌ایم و باز، سند ما چاپ‌های اول ده، پانزده سال آخر حیات خود جلال است.

این کتاب، دومین چاپ قمارباز باید در حساب آید و به بیانی، اثری تازه.

این کتاب از روی ترجمه فرانسوی آثار کامل داستایوسکی از انتشارات N.R.F چاپ سال ۱۹۳۱، ترجمه شده است. کتاب قمارباز در این سلسه به وسیله هانری مونگوا<sup>۱</sup> به فرانسه درآمده و باید گفت که دقیق‌ترین ترجمه‌های این کتاب به زبان فرانسه است.

این نکته را مترجم با مقایسه‌ای که میان ترجمه این شخص و ترجمه دیگری که هالپرین کامنسکی<sup>۲</sup> کرده است دریافت. نسخه اخیر را که به وسیله کتابخانه رولیه<sup>۳</sup> پلون در سال ۱۹۳۰ چاپ شده، مترجم از آقای دکتر خانلری به امانت گرفت و به این وسیله از ایشان تشکر می‌کند.

ج.آ.

---

1. Henri Mongault

2. Halferine Kaminsky

3. Relieeplon